

Südtiroler
SanitätsbetriebAzienda Sanitaria
dell'Alto Adige

Azienda Sanitaria de Sudtiroi

GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN

Verwaltungsbereich

COMPRESORIO SANITARIO DI BOLZANO

Settore Amministrativo

<p align="center">OFFENES VERFAHREN EC8/2014 Besondere Verdingungsordnung für die Vergabe des Verpflegungsdienstes mittels elektronischen Essensgutscheinen (Smartcards) als Alternative zur Krankenhausmensa für die Bediensteten des Gesundheitsbezirkes Bozen.</p> <p align="center">CIG 5874906DC9</p> <p>ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</p>	<p align="center">PROCEDURA APERTA EC8/2014 Capitolato speciale per l'affidamento in appalto del servizio di ristorazione mediante buoni pasto elettronici (smart cards) alternativo alla mensa ospedaliera per i dipendenti del Comprensorio sanitario di Bolzano.</p> <p align="center">CIG 5874906DC9</p> <p>NORME GENERALI</p>
<p>Art. 1 - Zusammensetzung der Besonderen Verdingungsordnung</p>	<p>Art. 1 - Composizione del capitolato speciale</p>
<p>Die vorliegende Verdingungsordnung besteht aus: a) allgemeinen Bedingungen Nr. 15 Seiten (Nr. 36 Artikel); b) ausdrückliche Annahme der einseitigen Bedingungen Nr. 2 Seiten.</p>	<p>Il presente capitolato speciale è composto da: a) norme generali n. 15 pagine (n. 36 articoli); b) accettazione clausole del capitolato speciale n. 2 pagine</p>
<p>Art. 2 - Gegenstand der Ausschreibung</p>	<p>Art. 2 - Oggetto della gara</p>
<p>Gegenstand der Vergabe ist die in dem Anhang (technische Beschreibung) der Wettbewerbs-Ausschreibung angegebene Vergabe für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet. Das entsprechende Ausschreibungsverfahren wird vom dem Gesundheitsbezirk Bozen nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, ausgeführt</p>	<p>L'oggetto dell'affidamento è quello dell'affidamento indicato nell'appendice (scheda tecnica) del capitolato per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicata come SA (Stazione Appaltante). La relativa procedura di gara viene svolta dal Comprensorio Sanitario di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante).</p>
<p>Art. 3 - Menge und Eigenschaften</p>	<p>Art. 3 - Quantità e Caratteristiche</p>
<p>Art und Merkmale des Dienstes sind aus der technischen Beschreibung zu entnehmen, welche einen wesentlichen Bestandteil der vorliegenden besonderen Verdingungsordnung darstellt.</p>	<p>Natura e caratteristiche del servizio risultano nella scheda tecnica, che fa parte integrante del presente capitolato speciale.</p>
<p>Art. 4 - Dauer der Dienstleistung</p>	<p>Art. 4 - Durata del servizio</p>
<p>Die Dienstleistung umfasst einen Zeitraum von 6 Jahren und beginnt ab 01/01/2015.</p>	<p>Il servizio decorrerà dal giorno 01/01/2015 e avrà durata di sei anni.</p>
<p>Der VS wird außerdem das Recht vorbehalten, eine technische Verlängerung für die notwendige Zeit zum Abschluss eines neuen Vertrages und jedenfalls für einen Zeitraum von höchstens 180 Tagen ab endgültigem Ablauf des Vertrages zu beantragen.</p>	<p>La SA si riserva inoltre la facoltà di richiedere una proroga tecnica per il periodo necessario alla stipula di un nuovo contratto e, comunque, per un periodo massimo di giorni 180 dalla scadenza definitiva del contratto.</p>
<p>Bei Ausübung des obgenannten Verlängerungsrechtes ist die Übernehmerfirma verpflichtet, die Dienste zu den gleichen Vertragsbedingungen auszuführen.</p>	<p>In caso di esercizio della sopraccitata facoltà di proroga, la ditta aggiudicataria è obbligata ad eseguire i servizi alle medesime condizioni contrattuali.</p>



<p>Art. 5 – Ort</p>	<p>Art. 5 – Luogo</p>
<p>Der Verpflegungsdienst als Alternative zur Krankenhausmensa muss in jenen Gemeinden ermöglicht werden, welche in das Gebiet der Provinz Bozen fallen und die in der technischen Beschreibung angeführt sind.</p>	<p>La fruizione del servizio alternativo di mensa deve essere assicurato nei comuni dell'ambito territoriale della provincia di Bolzano elencati nella scheda tecnica.</p>
<p>Art. 6 – Verpflichtungen des Zuschlagsempfängers</p>	<p>Art. 6 – Impegni per la Ditta aggiudicataria</p>
<p>Der Zuschlag bindet den Zuschlagsempfänger sofort, während die Verpflichtung für die VS von der Genehmigung der entsprechenden Entscheidung abhängig ist.</p>	<p>L'aggiudicazione costituirà immediatamente impegno per l'aggiudicataria, mentre per la SA l'impegno è subordinato alla avvenuta esecutività della relativa determinazione.</p>
<p>Art. 7 – Freigabe der laut Wettbewerbs-Ausschreibung und Leistungsverzeichnis gestellten provisorischen Kaution.</p>	<p>Art. 7 - Svincolo deposito cauzionale provvisorio presentato ai sensi del bando di gara e del capitolato d'oneri.</p>
<p>Die provisorische Kaution (2% des Ausschreibungsbetrages) wird an die teilnehmenden Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, spätestens binnen 30 Tagen ab Mitteilung der erfolgten Durchführbarkeit der Zuschlagsentscheidung rückerstattet und den Firmen, welche den Zuschlag erhalten haben, nach der endgültigen Hinterlegung der Kaution.</p> <p>Die Übernehmerfirma hat die Möglichkeit, die provisorische Kaution in eine endgültige umzuwandeln.</p>	<p>Il deposito cauzionale provvisorio (2% dell'importo a base di gara) viene restituito ai concorrenti non aggiudicatari, non oltre 30 giorni dalla comunicazione di avvenuta esecutività della determinazione di aggiudicazione ed ai concorrenti risultanti aggiudicatari, dopo la costituzione del deposito cauzionale definitivo.</p> <p>Rimane salva la facoltà dell'aggiudicatario di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in definitivo.</p>
<p>Art. 8 - Abschluss des Vertrages</p>	<p>Art. 8 - Stipulazione del contratto</p>
<p>Der Vertragsabschluss wird in Form einer Privaturkunde zwischen den Vertragspartner erfolgen und der gesetzliche Vertreter der Übernehmerfirma oder eine andere Person, ausgestattet mit entsprechender Vollmacht, muss innerhalb 30 Tagen ab Datum des diesbezüglichen Einladungsschreibens, bei den Büros der Abteilung für Einkäufe und Ökonomatsdienste der VS zwecks Abschluss desselben vorstellig werden.</p> <p>Beim Abschluss des Vertrages müssen alle mit dem obgenannten Schreiben beantragten Unterlagen vorgewiesen werden.</p> <p><u>Sollte dieser Termin ohne berechtigte Gründe nicht eingehalten werden, kann die VS, ohne die Firma in Verzug zu setzen, den Verfall des Zuschlages einseitig erklären und ein neues Ausschreibungsverfahren zu Lasten derselben Firma einleiten.</u></p> <p>Als wesentlicher Bestandteil des Vertrages gelten:</p> <ol style="list-style-type: none"> die Zuschlagsentscheidung; das/die Angebot/e der Zuschlagsfirma und die technische Beschreibung (Anhang) bezüglich der zugeschlagenen Ausschreibung; die allgemeinen Bestimmungen dieser 	<p>La stipulazione del contratto avverrà mediante forma della scrittura privata fra le parti ed il legale rappresentante dell'impresa aggiudicataria o eventuale altra persona, munita di apposita procura, dovrà presentarsi presso gli uffici della Ripartizione Acquisti e Servizi Economici della SA per la stipulazione dello stesso entro 30 giorni dalla relativa data della lettera d'invito.</p> <p>All'atto di stipulazione del contratto dovrà presentare tutta la documentazione richiesta con la succitata lettera.</p> <p><u>Qualora tale termine non venga rispettato senza giustificati motivi, la SA può unilateralmente dichiarare, senza bisogno di una relativa messa in mora, la decadenza dell'aggiudicazione, dando inizio altresì alla procedura in danno alla stessa impresa per un nuovo esperimento di gara.</u></p> <p>Fanno parte integrante del contratto:</p> <ol style="list-style-type: none"> la determinazione di aggiudicazione; la/e offerta/e della Ditta aggiudicataria e la scheda tecnica (appendice) relativa alla gara aggiudicata; le norme generali del presente capitolato

Verdingungsordnung;
d) der Akt, betreffend die endgültige Kautions.

speciale;
d) l'atto/gli atti attinente/i alla cauzione definitiva;

Die Spesen für Ablichtungen, Stempelmarken sowie andere Vertragskosten, welche in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung vorgesehen sind, gehen zu Lasten des Zuschlagsempfängers.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 ZGB. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Weitervergabe die Klausel zur Rückverfolgung der Zahlungen einzubauen.

Le spese di copia, bollo e tutte le altre inerenti al contratto contemplato dal presente capitolato speciale sono a carico dell'aggiudicatario.

In base alla vigente normativa "Piano straordinario contro le mafie" di cui alla legge 136/2010", l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 C.C. L'appaltatore si assume, inoltre, l'onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti.

Art. 9 - Endgültige Kautions

Die endgültige Kautions wird als Garantie für die Erfüllung aller vertraglichen Verpflichtungen geleistet, für die Schadenersatzleistungen infolge der Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen, sowie für die Rückvergütung der Beträge, welche die VS während der Dienstleistung in Bezug auf das dem Unternehmen zustehende Guthaben in Überschuss gezahlt hat; außerdem behält sich die VS das Recht jeder weiteren Maßnahme für den Fall vor, dass die Kautions sich als ungenügend erweisen sollte.

Gemäß Art. 113 des ges. vertr. Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 beträgt die endgültige Kautions 10% (zehn Prozent) des Lieferungs-Betrages, ohne MwSt. der aus dem Angebot der Übernehmerfirma bei der Vergabesitzung hervorgeht.

Die endgültige Kautions bleibt für die gesamte Vertragsdauer bis zur erfolgten Durchführung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungs-Prüfung vinkuliert.

Nach diesem Datum wird sie **auf Antrag** zurückerstattet.

Die endgültige Kautions kann in der im Punkt 4, Buchst. A) des Leistungsverzeichnisses angegebenen Form hinterlegt werden.

Art. 10 - Verbot der Übertragung oder der Unterpacht des Zuschlages

Der Übernehmerfirma ist es untersagt, ohne Ermächtigung der VS die Vergabe des Dienstes, welcher Gegenstand des Vertrages laut vorliegender Besonderen Verdingungsordnung sind, gänzlich oder teilweise zu übertragen oder in Unterpacht weiterzugeben.

Art. 9 - Deposito cauzionale definitivo

Il deposito cauzionale definitivo è prestato a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto, del risarcimento di danni derivanti dall'inadempimento delle obbligazioni medesime nonché del rimborso delle somme che la SA avesse eventualmente pagato in più durante l'esecuzione del servizio, in confronto del credito del fornitore, è fatto salvo l'esperimento di ogni altra azione nel caso in cui la cauzione risultasse insufficiente.

Ai sensi dell'art. 113 del D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006 la cauzione definitiva è fissata nella misura del 10% (dieci per cento) dell'importo della fornitura, IVA esclusa, risultante dall'offerta dell'aggiudicatario in sede di gara.

La cauzione definitiva rimarrà vincolata per tutto il periodo contrattuale fino ad avvenuta esecuzione con esito positivo della verifica di conformità.

Successivamente, **su richiesta**, verrà restituita alla Ditta aggiudicataria.

La cauzione definitiva dovrà essere prestata con le modalità indicate al punto 4, lett. A) del capitolato d'oneri.

Art. 10 - Divieto di cessione o di subappalto

E' vietato all'aggiudicatario di cedere o di dare in subappalto l'esecuzione di tutta o di parte del servizio oggetto del contratto di cui al presente capitolato speciale senza l'autorizzazione della SA.

Nicht genehmigte Übertragung und Unterpacht lösen den Vertrag auf und berechtigen der VS zur Selbsthilfeausführung, mit Einzug der endgültigen Kaution, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten.

Im Falle von schriftlich genehmigter Übertragung und Unterpacht von Seiten der bleibt die Verantwortung der Übernehmerfirma unverändert.

La cessione ed il subappalto non autorizzati sciolgono il contratto e fanno sorgere il diritto per la SA ad effettuare l'esecuzione in danno, con incameramento della cauzione definitiva, fatto salvo il risarcimento di ogni conseguente maggiore danno.

Nel caso di cessione o di subappalto autorizzati per iscritto dalla SA rimane invariata la responsabilità dell'impresa contraente.

<p>Art. 11- Erweiterung des Vertrages</p>	<p>Art. 11 – Estensione contratto</p>
<p>Um die vertraglichen Bedingungen innerhalb des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen zu vereinheitlichen, kann den Zuschlagsfirmen der gegenständlichen Maßnahme die Ausdehnung des Vertrages auf andere Gesundheitsbezirke zu den selben Bedingungen vorgeschlagen werden, unter Vorbehalt, mit der Zuschlagsfirma günstigere Bedingungen für alle Gesundheitsbezirke zu vereinbaren.</p> <p>Daher kann während der Vertragsdauer (einschließlich Verlängerungen und Erneuerungen) den Zuschlagsfirmen vorgeschlagen werden, den Vertrag auf einen oder mehrere der übrigen Gesundheitsbezirke auszudehnen. Innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt des Vorschlages, teilt die befragte Firma ihre Entscheidung mit. Die Firma ist nicht verpflichtet, die Ausdehnung des Vertrages anzunehmen. Lieferungen, die eventuell auf andere Bezirke ausgedehnt werden, dürfen nicht länger dauern als im ursprünglichen Vertrag vorgesehen, einschließlich vorgenommener Verlängerungen und Erneuerungen.</p>	<p>Al fine di favorire l'armonizzazione delle condizioni contrattuali praticate all'interno dell'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano, alle ditte risultate aggiudicatricie della presente procedura potrà essere proposta l'estensione del contratto ad altri Comprensori sanitari dell'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano, riservandosi di concordare con la ditta aggiudicataria condizioni più favorevoli per tutti i Comprensori sanitari interessati.</p> <p>Pertanto nel corso del periodo di validità del contratto (incluse proroghe e rinnovi) alle ditte risultate aggiudicatricie potrà essere proposta l'estensione della fornitura anche a uno o più degli altri Comprensori sanitari dell'Azienda sanitaria della Provincia autonoma di Bolzano. Entro 15 gg. dalla richiesta la ditta aggiudicataria interpellata comunicherà la propria decisione, fermo restando che essa non è obbligata ad accettare la richiesta di estensione. La durata delle forniture eventualmente concordate in sede di estensione del contratto non può protrarsi oltre a quella del contratto originario, ivi incluse eventuali proroghe e rinnovi.</p>
<p>Art. 12- Ausführung des Vertrages</p>	<p>Art. 12- Esecuzione del contratto</p>
<p>Die Ausführung des Vertrages läuft ab dem festgelegten Datum für den Zeitraum von 6 Jahren.</p>	<p>L'esecuzione del contratto ha inizio dalla data stabilita ed avrà la durata di 6 anni.</p>
<p>Art. 13 – Direktor der Ausführung des Vertrages</p>	<p>Art. 13 – Direttore di esecuzione del contratto</p>
<p>Die VS kann vor Ausführung des Vertrages einen entsprechenden Ausführungsdirektor mit der Aufgabe der Überwachung des ordnungsgemäßen Ablaufes der Ausführung desselben Vertrages ernennen.</p> <p>Die Namen des Ausführungsdirektors werden dem Zuschlagsempfänger rechtzeitig mitgeteilt.</p>	<p>La SA prima dell'esecuzione del contratto può provvedere a nominare un relativo direttore dell'esecuzione con il compito di monitorare il regolare andamento dell'esecuzione del contratto stesso .</p> <p>I nominativi del direttore dell'esecuzione verranno comunicati tempestivamente all'impresa aggiudicataria.</p>
<p>Art. 14 – Einleitung der Ausführung des Vertrages</p>	<p>Art. 14 – Avvio dell'esecuzione del contratto</p>

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, sich an die von der VS für die Einleitung des Vertrages gelieferten Anweisungen und Richtlinien zu halten. Bei Nicht-Erfüllung seitens des Zuschlagsempfängers kann die VS die Auflösung des Vertrages vornehmen.

La ditta aggiudicataria è tenuta a seguire le istruzioni e le direttive fornite dalla SA per l'avvio dell'esecuzione del contratto. Qualora la ditta aggiudicataria non adempia, la SA ha facoltà di procedere alla risoluzione del contratto.

Art. 15 – Verpflichtungen des Zuschlagsempfängers	Art. 15 – Obblighi dell'aggiudicataria
<p>Der Zuschlagsempfänger übernimmt folgende Verpflichtungen und Verbindlichkeiten:</p> <p>a) Organisation des Verpflegungsdienstes mittels Mahlzeitgutscheinen für die Bediensteten laut Art. 2;</p> <p>b) die Verwendbarkeit der Mahlzeitgutscheine bei den betreffenden Gastbetrieben in den Ortschaften, welche in das Gebiet der Provinz Bozen fallen, zu garantieren;</p> <p>c) sie bürgt dafür, dass die Anzahl der vertragsgebundenen Betriebe in den Ortschaften, die in der technischen Beschreibung aufgelistet sind, für die gesamte Vertragsdauer bestehen bleibt, ebenso für die Anzahl der Betriebe, die die vorgeschriebene Mindestanzahl überschreiten;</p> <p>d) sie ist im Stande, innerhalb des für den Vertragsabschluss festgesetzten Datums, die Abkommen mit den Betrieben in den vorgesehenen Ortschaften abzuschließen;</p> <p>e) sie bringt die Liste der vertragsgebundenen Betriebe rechtzeitig auf den neuesten Stand und sorgt dafür, dass diese ständig aktuell ist;</p> <p>f) sie schließt auf Vorschlag der VS neue Abkommen ab, wenn Änderungen der Dienstsitze der Angestellten der VS dies erfordern;</p> <p>g) separate monatliche Rechnungen auszustellen für die Benützung der elektronischen Gutscheine, sowie für die Benützung von eventuellen papierenen Gutscheinen, welche der Rechnung beigelegt und eine leserliche Unterschrift, das Datum der Benützung und den Stempel der Gaststätte aufweisen,.</p> <p>h) die VS ist von jeder Verantwortung befreit bezüglich der Beziehungen zwischen der Zuschlagsfirma und den einzelnen Gastsbetrieben sowie zwischen letzteren und den Nutznießern des Dienstes;</p> <p>i) Organisation des Hauptsystems für die informatisierte Verwaltung des Dienstes und die Sammlung der Daten bei der Zuschlagsfirma sowie des Nebensystems beim zuständigen Büro der</p>	<p>La ditta aggiudicataria si assume i seguenti obblighi ed impegni:</p> <p>a) di organizzare il servizio di ristorazione mediante buoni pasto per il personale di cui all'art. 2;</p> <p>b) di garantire la spendibilità dei buoni pasto nei punti di ristoro interessanti i comuni del territorio della Provincia di Bolzano;</p> <p>c) di garantire per l'intera durata del contratto il numero di esercizi convenzionati nelle rispettive località elencato nella scheda tecnica, oltre all'eventuale ulteriore numero di esercizi offerto;</p> <p>d) di essere in grado di stipulare entro la data fissata per la stipulazione del contratto, il numero di convenzioni nelle rispettive località come sopra previsto;</p> <p>e) di provvedere ad aggiornare tempestivamente l'elenco dei punti di ristoro presso cui il buono è spendibile, tenendolo costantemente aggiornato;</p> <p>f) stipulare nuove convenzioni, su proposta della SA anche in relazione alla variazione delle località sedi di lavoro di dipendenti della SA;</p> <p>g) fatturazione mensile distinta per buoni elettronici e per buoni cartacei. I buoni cartacei, con firma leggibile dell'utilizzatore, data dell'utilizzo e timbro del locale, verranno allegati alla fattura.</p> <p>h) esonerare e comunque rendere indenne l'amministrazione appaltante da ogni eventuale responsabilità in relazione ai rapporti intercorrenti tra la società aggiudicataria ed i singoli punti di ristoro nonché tra questi ultimi ed i fruitori del servizio;</p> <p>i) organizzare il sistema principale per la gestione informatizzata del servizio e la raccolta dei dati</p>

auftraggebenden Verwaltung, welches ermöglicht, sowohl die Daten einzugeben als auch diese auf den letzten Stand zu bringen sowie die Daten bezüglich Arbeitszeiten der Bediensteten und Verwendung der Magnetkarten zu vergleichen;

j) alle Terminals an die vertragsgebundenen Gaststätten zu liefern, deren Wartung und korrekte Arbeitsweise zu gewährleisten und eventuelle Schäden spätestens innerhalb des darauf folgenden Tages zu beheben;

k) die Aus- u. Fortbildung des Personals der auftraggebenden Verwaltung zu übernehmen, welches das System verwalten wird;

l) alle anfallenden Spesen für die Verwirklichung des Dienstes und die Übergabe der elektronischen Magnetkarten an die Bediensteten übernimmt die Zuschlagsfirma, sei es zu Beginn des Dienstes sowie für die gesamte Dauer des Vertrages;

m) die informatisierte Verwaltung der Gutscheine wird innerhalb 28.02.2015 abgeschlossen, mit Ausnahme einer Abweichung, die im Falle von schwerwiegenden und nachweisbaren Gründen, die nicht von der Zuschlagsfirma abhängen, von der VS gewährt werden kann

n) mit der VS zu vereinbaren, welche Richtlinien auf dem Mikrochip gespeichert werden

o) mindestens einmal im Monat die Datensatzbeschreibung in einem der folgenden Formate zu liefern: txt, excel oder ascii;

p) mit der VS zusammenarbeiten, um die genauere Kontrolle und die bestmögliche Verwendung der Mahlzeitgutscheine zu ermöglichen;

q) Überprüfungen von seiten der VS hinsichtlich der rechtmäßigen Verwendung der Gutscheine zu erlauben und zu fördern, auch mittels Kontrollen bei den verschiedenen Gaststätten.

presso la ditta aggiudicataria ed il sistema secondario presso il competente ufficio dell'amministrazione appaltante, che consenta sia l'inserimento e l'eventuale aggiornamento che la gestione incrociata dei dati relativi alle presenze in servizio del personale e l'utilizzo dei buoni elettronici;

j) fornire tutti i terminali presso gli esercizi convenzionati assicurandone la manutenzione ed il corretto funzionamento, provvedendo a garantirne la riparazione al massimo entro il giorno seguente quello del guasto;

k) provvedere alla formazione ed all'assistenza del personale dell'amministrazione appaltante che gestirà il sistema informativo locale;

l) sostenere tutti gli oneri relativi alla realizzazione e consegna ai dipendenti dei buoni elettronici sia in avvio del servizio, che per tutta la durata del rapporto contrattuale;

m) completare l'attivazione della gestione informatizzata dei buoni entro il 28.02.2015, salvo deroga da concedersi da parte della SA per gravi e comprovate ragioni non dipendenti dalla ditta appaltatrice;

n) concordare con l'amministrazione concedente i parametri da memorizzare sul microchip;

o) fornire i flussi di dati con il tracciato concordato in uno dei seguenti formati: txt, excel o file sequenziale di tipo ascii;

p) collaborare con la SA per consentire il miglior controllo e l'ottimizzazione della fruizione dei buoni pasto;

q) consentire e favorire le verifiche da parte della SA in ordine alla regolarità di utilizzo dei buoni pasto anche mediante controlli presso i vari punti di ristoro.

Art. 16 – Verbot der Einführung von Abänderungen seitens des Zuschlagsempfängers

Abänderung oder Veränderung können seitens des Zuschlagsempfängers nicht eingeführt werden, wenn sie nicht seitens des Ausführungsdirektors angeordnet und vorher seitens der VS genehmigt wurden. Nicht vorher genehmigte Abänderungen geben kein Anrecht auf Bezahlungen oder Rückvergütungen

Art. 16 – Divieto di modifiche introdotte dalla ditta aggiudicataria

Nessuna variazione o modifica può essere introdotta dalla ditta aggiudicataria, se non è disposta dal direttore dell'esecuzione e preventivamente approvata dalla SA.

Le modifiche non preventivamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il



jeglicher Art und, falls der Direktor der Ausführung des Vertrages dies für zweckmäßig erachtet, bringen die Wiederherstellung der vorher bestehenden Situation gemäß den Weisungen des Ausführungsdirektors zu Lasten des Zuschlagsempfängers mit sich.

direttore di esecuzione del contratto lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino a carico della ditta aggiudicataria della situazione preesistente, secondo le disposizioni del direttore dell'esecuzione.

Art. 17 – Eingeführte Abänderungen seitens der VS

Die VS kann Vertragsabänderungen in den folgenden Fällen vornehmen:

- a) wegen neuer Erfordernisse, welche infolge von eingetretenen Gesetzen und Verordnungen entstanden sind;
- b) wegen unvorgesehener und unvorsehbarer Gründe, welche seitens des Verantwortlichen des Verfahrens festgestellt wurden, oder wegen der eingetretenen Möglichkeit, Materialien, Komponenten und Technologien zu benutzen, welche zur Anfangszeit des vorliegenden offenen Verfahrens nicht vorhanden waren und welche ohne Kostenerhöhung bedeutende Verbesserungen der Qualität der Leistungen bewirken können;
- c) wegen der im Laufe der Ausführung des Vertrages eingetretenen Ereignisse, bezüglich die Natur und die Besonderheit der betroffenen Orte;
- d) im ausschließlichen Interesse der VS im Rahmen der vom Art. 311 des D.P.R. 207/2010 festgesetzten Grenzen und Bedingungen.

Außerdem ist der Zuschlagsempfänger verpflichtet, alle jene nicht substantiellen Abänderungen vorzunehmen, welche keine höheren Lasten für dieselben mit sich bringen und seitens der VS für zweckmäßig erachtet wurden.

Art. 17 – Varianti introdotte dalla SA

La SA può introdurre variazioni al contratto nei seguenti casi:

- a) per nuove esigenze derivanti da sopravvenute disposizioni legislative e regolamentari;
- b) per cause imprevedute ed imprevedibili, accertate dal responsabile del procedimento o per l'intervenuta possibilità di utilizzare materiali, componenti e tecnologie non esistenti al momento in cui ha avuto inizio la presente procedura aperta, che possono determinare senza aumento di costo significativi miglioramenti nella qualità delle prestazioni eseguite;
- c) per la presenza di eventi inerenti alla natura e alla specificità dei beni o dei luoghi sui quali si interviene, verificatisi nel corso di esecuzione del contratto;
- d) nell'esclusivo interesse della SA entro i limiti e le condizioni stabilite dall'art. 311 del D.P.R. 207/2010.

Inoltre la ditta aggiudicataria ha l'obbligo di eseguire tutte quelle variazioni di carattere non sostanziale, non comportanti maggiori oneri per la stessa e che siano ritenute opportune dalla SA.

Art. 18 – Abänderungen im Rahmen von 20%

Der Zuschlagsempfänger hat während der Vertragsdauer die Pflicht, unter Beachtung aller Vertragsbedingungen eine Erhöhung oder Verminderung des Vertragswertes bis 20% desselben anzunehmen.

Sollte die Abänderung diese Grenze überschreiten, wird die VS nach Einholung der Zustimmung des Zuschlagsempfängers einen Zusatzakt zum Hauptvertrag abschließen.

Art. 18 – Variazioni entro il 20%

L'aggiudicataria nel corso dell'esecuzione del contratto ha l'obbligo di accettare, alle condizioni tutte del contratto stesso, un aumento o una riduzione dell'importo contrattuale fino alla concorrenza del 20%.

Nel caso in cui la variazione supera tale limite la SA procede alla stipula di atto aggiuntivo al contratto principale dopo aver acquisito il consenso della ditta aggiudicataria.

Art. 19 – Unterbrechung der Ausführung des Vertrages

Der Direktor des Ausführung des Vertrages ordnet die Unterbrechung des Vertrages an, sollten besondere Umstände die entsprechende Ausführung vorübergehend behindern.

Von dieser Unterbrechung werden die entsprechenden Gründe geliefert.

Die Unterbrechung der Ausführung des Vertrages kann angeordnet werden :

Art. 19 – La sospensione dell'esecuzione del contratto

Il direttore dell'esecuzione del contratto ordina la sospensione del contratto qualora circostanze particolari ne impediscano temporaneamente la regolare esecuzione.

Di tale sospensione verranno fornite le relative ragioni.

La sospensione dell'esecuzione del contratto potrà essere ordinata per :



- wegen ungünstiger klimatischen Bedingungen
- im Falle höherer Gewalt
- wegen anderer außerordentlichen Umstände, welche die kunstgerechte Ausführung der Leistung hindern

Der Direktor des Ausführung des Vertrages verfasst in Anwesenheit des Zuschlagsempfängers das Unterbrechungsprotokoll.

Sobald die Gründe für die Unterbrechung nicht mehr gegeben sind, verfasst der Direktor der Ausführung des Vertrages die Protokolle für die Wiederaufnahme der Ausführung des Vertrages.

In dem Wiederaufnahmeprotokoll gibt der Direktor der Ausführung des Vertrages die neuen Termine für das Vertragsende an, wobei die Dauer der Unterbrechung und die entsprechenden Folgen berücksichtigt werden.

- avverse condizioni climatiche
- cause di forza maggiore
- altre circostanze speciali che impediscano l'esecuzione a regola d'arte della prestazione.

Il direttore dell'esecuzione del contratto con l'intervento della ditta aggiudicataria compila il verbale di sospensione.

Non appena sono venute a cessare le cause della sospensione il direttore dell'esecuzione del contratto redige i verbali di ripresa dell'esecuzione del contratto.

Nel verbale di ripresa il direttore dell'esecuzione del contratto indica il nuovo termine di conclusione del contratto, tenendo in considerazione la durata della sospensione e gli effetti da questa prodotti.

Art. 20 – Übereinstimmungsprüfungen

Die Ausführung des Vertrages unterliegt Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase sowie einer endgültigen Übereinstimmungsprüfung zwecks Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung derselben hinsichtlich der im Vertrag vorgesehen Bedingungen und Terminen.

Art. 20 – Verifiche di conformità

L'esecuzione del contratto è soggetta a verifiche di conformità in corso di esecuzione nonché ad un verifica definitiva, al fine di accertarne la regolare esecuzione rispetto alle condizioni ed ai termini stabiliti nel contratto.

Art. 21 – Termine für die Einleitung der Übereinstimmungsprüfung und zuständige Personen für die entsprechende Durchführung

Die Übereinstimmungsprüfungen in Ausführungsphase werden innerhalb des Monats März des zweiten und des dritten Vertragsjahres ausgeführt.

Die endgültige Übereinstimmungsprüfung wird innerhalb von 20 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung eingeleitet und wird innerhalb von 60 Tagen ab Fertigstellung der Dienstleistung abgeschlossen

Sollten sich die entsprechenden Verfahren über die obengenannten Termine hinausziehen, wird der Zuschlagsempfänger eine formelle Mitteilung übermittelt.

Die Übereinstimmungsprüfungen werden vom Ausführungsdirektor durchgeführt, welcher von den laut Art. 13 der vorliegenden Verdingungsordnung ernannten Assistenten unterstützt wird.

Art. 21 – Termini per avviare la verifica di conformità e soggetti competenti ad effettuarla

Le verifiche di conformità in corso di esecuzione sono effettuate entro i mesi di marzo del secondo e del terzo anno di contratto.

La verifica di conformità definitiva viene avviata entro 20 giorni dall'ultimazione della prestazione e verrà conclusa non oltre 60 giorni dall'ultimazione dell'esecuzione delle prestazioni contrattuali.

In caso di prolungamento delle relative operazioni rispetto al termine sopra contemplato verrà trasmessa formale comunicazione alla ditta aggiudicataria.

Le verifiche di conformità vengono espletate dal direttore dell'esecuzione, coadiuvato dagli assistenti, nominati ai sensi dell'art. 13 del presente capitolato.

Art. 22 – Modalitäten für die Durchführung der Übereinstimmungsprüfungen

Die Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der vertraglichen Leistungen wird durch die Feststellungen und Prüfungen durchgeführt, welche seitens der mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragten Person für notwendig erachtet werden.

Der Direktor der Ausführung des Vertrages teilt dem

Art. 22 – Modalità per l'esecuzione delle verifiche di conformità

La verifica della regolare esecuzione delle prestazioni contrattuali è effettuata attraverso gli accertamenti e riscontri che il soggetto incaricato della verifica di conformità ritenga necessari.

Il direttore dell'esecuzione del contratto dà

Zuschlagsempfänger die Termine der Ausführung der Übereinstimmungsprüfungen rechtzeitig mit, um die entsprechende Teilnahme zu ermöglichen. Von der Übereinstimmungsprüfungen werden entsprechende Protokolle verfasst, welche von allen Teilnehmern unterzeichnet wird.

tempestivo avviso delle date di svolgimento delle verifiche di conformità alla ditta aggiudicataria, al fine di permetterne la relativa partecipazione. Delle verifiche di conformità vengono redatti apposito verbale, che vengono sottoscritti da tutti i soggetti intervenuti.

Art. 23 – Kosten für die Übereinstimmungs-Prüfungstätigkeiten

Art. 23 – Oneri relativi alle operazioni di verifica della conformità

Die für die Übereinstimmungsprüfung notwendigen Tätigkeiten werden auf Kosten des Zuschlagsempfängers durchgeführt, welche der mit der Übereinstimmungs-Prüfung beauftragten Person auch alle notwendigen Mittel für die entsprechende Durchführung zur Verfügung stellen wird.

Le operazioni necessarie alla verifica di conformità sono svolte a spese della ditta aggiudicataria, che deve mettere a disposizione del soggetto incaricato della verifica di conformità i mezzi necessari ad eseguirla.

Falls der Zuschlagsempfänger diese Pflichten nicht befolgt, wird die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person anordnen, dass dieselben von Amts wegen durchgeführt werden, wobei die entsprechenden Kosten von der Vergütung für den Zuschlagsempfänger abgezogen werden.

Nel caso in cui la ditta aggiudicataria non ottemperi a tali obblighi, il soggetto incaricato della verifica dispone che sia provveduto d'ufficio, deducendo le relative spese dal corrispettivo dovuto alla ditta aggiudicataria.

Art. 24 – Bewertungen der Person, welche die Übereinstimmungsprüfung vornimmt

Art. 24 – Valutazioni del soggetto che procede alla verifica di conformità

Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person vergleicht die aus dem Prüfungsprotokoll festgestellten Tatsachen mit den Vertragsdaten sowie mit den Buchungsunterlagen und formuliert seine eigenen Überlegungen in Bezug auf die Einhaltung der Vertragsbedingungen seitens des Zuschlagsempfängers.

Il soggetto incaricato della verifica di conformità provvede a raffrontare i dati di fatto, risultanti dal verbale di verifica, con i dati relativi al contratto e con i documenti contabili ed a formulare le proprie considerazioni sul modo in cui la ditta aggiudicataria ha osservato le condizioni contrattuali

Sie gibt an, ob die Leistungen auch bei Mängeln oder kleinen Fehlern in Bezug auf die Ausführung des Vertrages mit Zuweisung eines Termins für die entsprechende Erfüllung oder Vervollständigung mehr oder wenig prüfbar sind.

Egli indica se le prestazioni siano o meno collaudabili anche in presenza di eventuali difetti o mancanze di lieve entità rispetto all'esecuzione del contratto con assegnazione di un termine per il relativo adempimento o completamento.

In einem vertraulichen Bericht äußert sie ihr Gutachten in Bezug auf die Beanstandungen des Zuschlagsempfängers sowie auf die allfälligen Vertragsstrafen, sofern für dieselben noch kein endgültiger Entschluss gefasst wurde.

Con apposita relazione riservata egli espone il proprio parere sulle contestazioni della ditta aggiudicataria e sulle eventuali penali sulle quali non sia già intervenuta una risoluzione definitiva.

Art. 25 – Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung

Art. 25 – Emissione del certificato di verifica di conformità

Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person stellt die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung aus, falls es sich ergeben hat, dass der Zuschlagsempfänger die vertraglichen Leistungen vollständig und ordnungsgemäß ausgeführt hat.

Il soggetto incaricato della verifica di conformità rilascia il certificato di verifica di conformità quando risulti che la ditta aggiudicataria abbia completamente e regolarmente eseguito le prestazioni contrattuali.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, gemäß Art. 1490 und folgenden vom ZGB Gewähr für Mängel zu leisten.

L'aggiudicatario è tenuto alla garanzia per vizi, prevista dall'art. 1490 e ss. del C.C.

Die Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung wird dem

Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione alla ditta aggiudicataria, che

Zuschlagsempfänger zwecks entsprechender Annahme, übermittelt, welche dieselbe innerhalb von 15 Tagen ab Erhaltisdatum unterzeichnen muss.

Bei Unterzeichnung kann der Zuschlagsempfänger die Beanstandungen hinzufügen, die sie hinsichtlich des Prüfungsverfahrens für zweckmäßig erachtet.

Nach der Ausstellung der Bescheinigung über die erfolgte Übereinstimmungsprüfung nimmt die VS die Freigabe der seitens des Zuschlagsempfängers geleisteten Kautions sowie des vom Art. 4, Punkt 3 des D.P.R. 207/2010 vorgesehenen Abzuges vor.

deve firmarlo entro 15 giorni dalla data del relativo ricevimento.

All'atto della firma l'aggiudicatario può aggiungere le contestazioni, che ritiene opportune rispetto alle operazioni di verifica.

Successivamente all'emissione del certificato di verifica di conformità la SA procede allo svincolo della cauzione prestata dall'aggiudicatario nonché della ritenuta prevista dall'art. 4, punto 3 del D.P.R. 207/2010.

Art. 26 – Zahlungsmodalitäten

Die Zahlungen erfolgen innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung der Rechnungen nach erfolgter positiver Überprüfung des einheitlichen Dokuments für die Ordnungsmäßigkeit der Beiträge (DURC), wobei die Rechnungen nach den geltenden Normen und mit der Auftragsnummer der jeweiligen Gesundheitsbezirke ausgestellt werden.

Die Firmen sind verpflichtet, auf der Rechnung die CIG – Nummer des vorliegenden Verfahrens (und die CUP Nummer sofern vorhanden) und gemäß dem bestellenden Bezirk die einheitlichen Amtscodes des Amtes für Verrechnungen von Bozen (J5WYXY) anzuführen.

Bei fehlender Angabe der obenangeführten Informationen kann die Rechnung nicht ausbezahlt werden.

Die Firmen mit Rechtssitz in Italien müssen gemäß dem bestellenden Bezirk die Rechnung als PDF-Dokument mittel PEC-Mail an folgende Adresse übermitteln:

fatture.bz@pec.sabes.it

Die Firmen, welche keinen Rechtssitz in Italien haben, sind von dieser Vorschrift befreit und müssen gemäß dem bestellenden Bezirk die Rechnung per E-Mail an die folgende Adresse übermitteln :

fatture.bz@sabes.it

Die gesetzliche Zahlungsfrist wird nicht garantiert, wenn:

- die Rechnung nicht die Nummer der Bestellung, ausgestellt von der VS, wiedergibt;
- für die EU-Firmen, die notwendigen Daten für das Ausfüllen des Modells INTRASTAT nicht mitgeteilt wurden;
- die Rechnung an eine andere Adresse, als jene, welche im Feld „Zustellung der Rechnung“ auf der Bestellung angegeben ist, zugeschickt wird;

Art. 26 – Modalità di pagamento

I pagamenti sono disposti entro 60 giorni dalla data di ricevimento delle fatture, redatte secondo le norme in vigore e recanti il numero dell'ordine emesso dai rispettivi comprensorio sanitari, previa verifica positiva del documento unico di regolarità contributiva (DURC).

Le ditte avranno l'obbligo di indicare sulla fattura il CIG della presente procedura (ed il numero CUP se presente) ed a seconda del comprensorio sanitario ordinante i codici univoci ufficio dell'Ufficio Fatturazione di Bolzano (J5WYXY).

In mancanza dell'indicazione delle sopraindicate informazioni la fattura non potrà essere liquidata.

Le ditte, con una sede legale in Italia, devono inviare a seconda del comprensorio ordinante la fattura in formato PDF tramite PEC al seguente indirizzo:

fatture.bz@pec.sabes.it

Le ditte, che non hanno una sede legale in Italia, sono esonerate da tale obbligo e devono inviare a seconda del comprensorio ordinante la fattura tramite email all'indirizzo :

fatture.bz@sabes.it

Il termine di pagamento non sarà garantito nel caso in cui:

- la fattura non riporti il numero dell'ordine emesso dalla SA;
- per le ditte estere di paesi appartenenti all'UE non siano stati forniti i dati necessari per la compilazione del modello INTRASTAT;
- la fattura venga inviata ad un indirizzo diverso da quello riportato nel campo "Recapito fatture" sull'ordine;
- la fattura non venga emessa in modo corretto

- die Rechnung nicht richtig ausgestellt wird (z.B. falsche Beträge, einzige Rechnung für mehrere Verträge);
- nicht die eventuelle diesbezügliche Gutschrift eingelangt ist;
- seitens der VS Beanstandungen im Gange sind;
- vorherige Vertragsstrafen, welche der Firma auch in Bezug auf andere Verträge angelastet wurden, noch nicht beglichen wurden.

Jedenfalls wird auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen ein Abzug vom 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung erfolgen wird.

(es. importi errati, unica fattura per più contratti);

- non sia pervenuta la relativa eventuale nota d'accredito;
- vi siano in atto contestazioni da parte della SA;
- non siano ancora state saldate penalità precedentemente addebitate alla ditta, anche in riferimento ad altri contratti.

In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,5 %, che potrà essere svincolata solo dopo l'avvenuto rilascio con esito positivo del certificato di verifica di conformità.

Art. 27 – omissis	Art. 27 – omissis
Art. 28 – Verantwortung des Zuschlagsempfängers	Art. 28 – Responsabilità dell'aggiudicatario

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, gegenüber allen ihren Angestellten die gesetzlichen Bestimmungen und geltenden Vorschriften anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt die damit verbundenen Spesen.

Der Zuschlagsempfänger übernimmt außerdem jede Verantwortung für Unfälle und Schäden, an Personen oder Dingen, die dem der VS oder Dritten durch den Zuschlagsempfänger selbst oder durch deren Angestellte und Mitarbeiter bei der Erfüllung der vertraglich eingegangenen Verpflichtungen entstehen, wobei die VS von jeder Unannehmlichkeit befreit wird, die in diesen Fällen entstehen sollte.

Der Zuschlagsempfänger verpflichtet sich, die absolute Geheimhaltung in Bezug auf alle Daten und Informationen einzuhalten, die sie bei der Dienstausführung erfahren wird, dieselben nicht bekannt zu geben und keinen Gegenstand von weiterer Benutzung ohne vorherige Ermächtigung seitens der VS.

L'aggiudicatario è sottoposto a tutti gli obblighi, verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali ed assume a suo carico, tutti gli oneri relativi.

L'aggiudicatario assume, altresì, ogni responsabilità per infortuni e danni a persone o a cose, arrecati alla SA o a terzi per fatto dell'aggiudicatario medesimo o dei suoi dipendenti e collaboratori nell'esecuzione degli adempimenti assunti con il contratto, sollevando pertanto la SA da qualsiasi eventuale molestia che al riguardo le fosse mossa.

L'aggiudicatario si impegna ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti, incaricati e collaboratori la più assoluta riservatezza rispetto a tutti i dati e le informazioni, di cui verrà a conoscenza nello svolgimento del servizio, di non divulgarli e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo, se non dietro preventivo consenso da parte della SA.

Art. 29 – Auflösung des Vertrages	Art. 29 – Risoluzione del contratto
--	--

Die VS kann die Auflösung des Vertrages, der Gegenstand des vorliegenden Leistungsverzeichnisses bildet, verlangen:

- a) in jedem Moment der Ausführung, indem sie von der Möglichkeit Gebrauch macht, die im Art. 1671 BGB vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei die Unternehmerfirma für die Spesen für schon durchgeführte Leistungen und für ausgefallene Gewinne entschädigt wird;
- b) aus Gründen öffentlichen Interesses;
- c) im Falle von Betrug, von grober Fahrlässigkeit von Übertretung bei der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen und Bedingungen;
- d) im Falle von Firmenabtretung, von Auflassung der

La SA può chiedere la risoluzione del contratto oggetto del presente capitolato speciale:

- a) in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà consentita dall'art. 1671 del C.C. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'aggiudicatario delle spese sostenute, per i servizi già eseguiti, e per i mancati guadagni;
- b) per motivi di pubblico interesse;
- c) in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nella esecuzione degli obblighi e condizioni contrattuali;

- Tätigkeit, oder im Falle von präventivem Zwangsvergleich, von Zahlungsaufschub und von darauffolgender Beschlagnahme oder Pfändung zu Lasten der Übernehmerfirma;
- e) in den Fällen von Übertragung oder Unterpacht laut Art. 13, falls die Firma von der VS nicht dazu ermächtigt war;
- f) für die Konsortien, im Falle dass ein Teil oder die gesamte Tätigkeit, welche vom vorliegenden Leistungsverzeichnis geregelt wird, einer anderen, zum Konsortium zusammengeschlossener Firma anvertraut wird, als jene, welche im Laufe der Wettbewerbsverhandlungen namhaft gemacht wurde. D.h. im Falle, dass die Tätigkeit einer vorgesehenen, zum Konsortium zusammengeschlossenen Firma anvertraut wird, welche in einer anderen Art und Weise tätig wird, als im Angebot angegeben (sei es in bezug auf den Umfang der durchgeführten Tätigkeit, sei es wegen anderer Faktoren).
- g) im Todesfalle des Übernehmers, falls seine Persönlichkeit eine ausschlaggebende Garantie dargestellt hat;
- h) im Todesfalle eines der Gesellschafter einer De-Facto-Gesellschaft oder offenen Handelsgesellschaft, oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft und die VS, die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte;
- i) im Falle von Verletzung der Vertragspflichten, welche nach erfolgter entsprechender Meldung derselben von Seiten der VS, nicht beseitigt wurden
- j) im Falle von Unterbrechung, Verlassen oder Nichtdurchführung des gesamten oder eines Teiles des der Firma anvertrauten Dienstes, die ordnungsgemäß beanstandet wurden, aber nicht umgehend beseitigt wurden. Im Wiederholungsfalle trotz sofortiger Beseitigung;
- k) im Falle der Nichteinhaltung der Bestimmungen gemäß Art. 17 des vorliegenden Leistungsverzeichnisses;
- l) im Falle der Verletzung der von der zeitweiligen Firmenvereinigung im Rahmen der Wettbewerbsverhandlungen betreffend die von jeder einzelnen, zur Firmenvereinigung zusammengeschlossenen Firma durchzuführende Quote der Tätigkeit
- m) im Falle, dass die VS feststellt, dass das Unternehmen im Rahmen der Wettbewerbsverhandlungen Erklärungen abgegeben hat, die nicht der Wahrheit entsprechen;
- d) in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, oppure nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario;
- e) nei casi di cessione o subappalto non autorizzati dalla SA, come previsto al precedente art. 13;
- f) per i consorzi, in caso di affidamento di parte o tutta l'attività oggetto del servizio disciplinato dal presente capitolato d'oneri ad una consorziata diversa da quella dichiarata in sede di gara. Ovvero in caso di affidamento dell'attività ad una consorziata prevista ma che agisca in forma diversa da quella in offerta (sia per quantità di attività svolta sia per altri fattori);
- g) nei casi di morte dell'aggiudicatario, quando la considerazione della sua persona sia motivo determinante di garanzia;
- h) in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo, o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e la SA non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
- i) in caso di violazioni degli obblighi contrattuali non eliminati in seguito ad apposita segnalazione da parte della SA;
- j) in caso di sospensione, abbandono o mancata effettuazione da parte dell'impresa di tutto o in parte del servizio affidato, contestata e non immediatamente rimossa. In caso di recidiva ancorché immediatamente rimossa;
- k) in caso di mancato rispetto delle disposizioni di cui all'art. 17 del presente capitolato speciale;
- l) in caso di violazione delle quote fissate dal raggruppamento d'impresa in sede di gara in ordine alle attività svolte da ciascuna associata
- m) in caso di accertamento da parte della SA che in gara l'impresa ha reso dichiarazioni non corrispondenti al vero;

n) in allen anderen Fällen, welche vom vorliegenden Leistungsverzeichnis oder seinen Anhang oder vom Vordruck des Angebotes bereits vorgesehen sind

Die Übernehmerfirma kann die Vertragsauflösung verlangen, wenn:

1) es ihr unmöglich ist, den Vertrag, infolge nicht anrechenbarer Vorfälle zu erfüllen, laut Bestimmungen des Art. 1672 BGB;

Die Vertragsauflösung hat rückwirkende Wirkung, unbeschadet der schon erbrachten und von der VS anerkannten Leistungen.

n) in tutti gli altri casi già previsti dal presente capitolato d'oneri o dalla sua appendice o dal modello offerta

L'aggiudicatario può chiedere la risoluzione del contratto:

1) in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile allo stesso secondo il disposto dell'art. 1672 del C.C.;

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute dalla SA.

Art. 30 – Preisänderungen	Art. 30 - Variazione prezzi
Die laut Punkt 1.3. des Leistungsverzeichnisses angebotenen Preise verstehen sich von der anbietenden Firma auf Grund von Kalkulationen zu ihren Gunsten und auf eigenes Risiko berechnet	I prezzi offerti ai sensi del punto 1.3. del capitolato d'oneri si intendono fissati dalla Ditta offerente in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio.
Art. 31 - Antrag auf Preisrevision	Art. 31 - Revisione prezzi
Die Preisrevision wird, laut Art. 115 der ges. vertr. Verordnung vom 12.04.2006 Nr. 163 verfügt werden.	Sarà disposta ai sensi dell'art. 115 del D. Lgs. n. 163 del 12.4.2006.
Ab dem 366. Tag der Vertragsgültigkeit setzt die Abteilung Einkäufe und Ökonomatsdienste des Gesundheitsbezirkes Bozen jedes Jahr der Vertragsgültigkeit eine Sachverhaltsermittlung an, welches auf Grund der Daten laut Abs. 4, Buchst. C) und Abs. 5 des Art. 7 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 12.04.2006 Nr. 163 i.g.F. durchgeführt wird.	A partire dal 366. giorno di vigenza del contratto la Ripartizione Acquisti e Servizi Economici del Comprensorio sanitario di Bolzano attiverà ogni anno di vigenza del contratto una istruttoria condotta sulla base dei dati di cui all'art. 7, comma 4, lett. C) e comma 5 del decreto legislativo n. 163 del 12.04.2006 i.f.v..
Diese Sachverhaltsermittlung beginnt mit dem ersten Tag nach der Fälligkeit jedes Jahres der Vertragsgültigkeit (also alle 365 Tage). Innerhalb 15 Tage ab diesem Datum muss die Zuschlagsfirma geeignete Unterlagen für den detaillierten Nachweis spezifischer Begründungen im Zusammenhang mit der Vertragsdurchführung, welche eine Preisrevision rechtfertigen, einreichen.	Tale istruttoria avrà inizio il primo giorno successivo alla scadenza di ogni anno di vigenza del contratto (quindi ogni 365 giorni). Entro 15 giorni da tale data l'aggiudicatario dovrà presentare idonea documentazione atta a dimostrare dettagliatamente le motivazioni specifiche connesse all'esecuzione del contratto che giustificano una revisione del prezzo.
Im Falle, dass innerhalb dieses unaufschiebbaren Termins die Zuschlagsfirma diese Unterlagen nicht einreicht, wird dieser Umstand so verstanden, dass die Zuschlagsfirma ausdrücklich auf die Anfrage um Preisrevision für die folgende Annuität verzichtet.	Nel caso in cui entro tale termine perentorio l'aggiudicatario non presenti questa documentazione, tale circostanza verrà intesa nel senso che l'aggiudicatario rinuncia espressamente alla richiesta di revisione prezzi per l'annualità successiva.

Im Bezug auf die Revision zur Anpassung der Preise, wird die Unterzeichnung eines neuen nationalen Arbeitskollektivvertrages oder anderer territorialen oder Betriebsabkommen nicht als unvorhersehbaren Umstand gemäß Art. 1664 des Zivilgesetzbuches angesehen.

Die Preisrevision kann bis zum maximalen Mittelwert der 12 Monatsindexe der Verbrauchspreise FOI, welche vom ISTAT auf dem nationalen Territorium errechnet wurden, gewährt werden.

In relazione alla revisione per l'adeguamento dei prezzi non è considerata circostanza imprevedibile di cui all'art. 1664 del Codice civile la sottoscrizione di nuovi contratti collettivi nazionali di lavoro o di altri accordi territoriali o aziendali.

La revisione prezzi potrà venire concessa fino al massimo della media dei 12 indici mensili dei prezzi al consumo FOI rilevati a livello nazionale dall'ISTAT nell'anno oggetto di istruttoria.

Art. 32 – Durchführungsverfahren der Preis-Revision

Die Preisrevision wird infolge von einem von Seiten des Direktors der Abteilung Einkäufe und Ökonomatsdienste der VS durchgeführten Verfahren auf Grund der Daten laut. Abs. 4, Buchstabe c) und Abs. 5 des Art. 7 des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 angewandt.

Art. 32 – Modalità di esecuzione della revisione prezzi

La revisione prezzi verrà applicata in seguito ad una istruttoria condotta dal Direttore della Ripartizione Acquisti e Servizi Economici della SA sulla base dei dati di cui all'art. 7, comma 4, lettera c) e comma 5 del D. Lgs. Nr. 163 del 12.04.2006.

Art. 33 - Garantie

Der Zuschlagsempfänger garantiert für die für die Ausführung des gegenständlichen Dienstes notwendigen Ware in allen Fällen, die nicht auf höhere Gewalt zurückzuführen sind, und zwar für ihre Gültigkeitsdauer.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, auf eigene Kosten, alle in dieser Zeitspanne aufgetretenen Mängel an den gelieferten Gütern zu beseitigen, die entweder auf Herstellungs- oder Verpackungsmängel oder auf fehlerhafte Materialien oder auf falsche Lagerung seitens der Firma oder andere Mängel die der Firma anlastbar sind zurückzuführen sind.

Art. 33 – Garanzia

L'aggiudicatario garantisce i prodotti, necessari per l'espletamento del servizio in oggetto, da tutti gli inconvenienti non derivanti da forza maggiore, per il periodo della loro validità.

L'aggiudicatario è obbligato ad eliminare, a proprie spese, tutti i difetti manifestatisi durante tale periodo nei beni forniti, sia quelli dipendenti da vizi di fabbricazione, confezionamento o da difetti dei materiali impiegati, sia quelli dipendenti da cattiva conservazione da parte della ditta od altri inconvenienti imputabili alla medesima.

Art. 34 - Verweisung an die staatliche Gesetzgebung

Für all jenes, das in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, verweist man auf die Gesetzgebung des Staates und der Autonomen Provinz Bozen.

Art. 34 - Rinvio alla legislazione nazionale

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato speciale si rinvia alla normativa emanata dallo Stato e dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

Art. 35 - Arbeitstage

Als Arbeitstage sind alle Wochentage von Montag bis Freitag - folglich Samstag, Sonntag und die in die Woche fallenden Feiertage ausgenommen - zu betrachten.

Art. 35 - Giornate lavorative

I giorni lavorativi sono da considerare tutti quelli settimanali dal lunedì al venerdì, esclusi quindi i sabati, le domeniche e le festività infrasettimanali.

Art. 36 – Anwendung der ges. vertr. Verordnung Nr. 196 vom 30.06.2003

Die VS ist ermächtigt die personenbezogenen Daten,

Art. 36 - Applicazione D. Lgs. n. 196 del 30.06.2003

La SA è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti



welche von den Firmen bereitgestellt werden, im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit zu verwenden, z.B.:

- Daten betreffend den Vertragsabschluss ;
- Daten, die notwendig sind um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Zahlungen;
- für verwaltungstechnische und operative Erfordernisse;
- für die Preisbeobachtungsstelle,

vom Sanitätsbetrieb selbst oder von einer dafür beauftragten Firma mittels allfälliger Anwendung von elektronischen Geräten.

dalla ditta nell'ambito dell'attività dell'Azienda Sanitaria stessa come da esempio:

- per esigenze relative alla stipula di contratti;
- per eseguire obblighi di legge;
- per pagamenti;
- per esigenze di tipo gestionale e operativo;
- per l'osservatorio dei prezzi;

direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati.